

УДК 81'25

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ
ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

Ивлева А. Ю.

Доктор фил. наук, профессор,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

Саранск, Россия

Юсупова Г. Р.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

Саранск, Россия

Рогачева О. Д.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

Саранск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные виды переводческих трансформаций, существующих на сегодняшний день, приводятся примеры к ним. А также даётся краткий обзор различных точек зрения известных лингвистов и переводоведов на применение переводческих трансформаций.

Ключевые слова: Переводческие трансформации, калькирование, переводческая транслитерация, транскрипция, генерализация, конкретизация, модуляция, грамматические замены, членение предложения, объединение предложений, компенсация, экспликация, антонимический перевод.

**TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN MODERN TRANSLATION
THEORY**

Ivleva A. Yu.

*Doctor of Philosophy, docent, professor,
National Research Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Yusupova G. R.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University
Saransk, Russia*

Rogacheva O. D.

*Student,
National Research Ogarev Mordovia State University
Saransk, Russia*

Abstract. In this article we consider the main types of translation transformations that exist today and we provide the examples for them. And we also give the brief review of the different viewpoints of famous linguists and translators on the use translation transformations.

Keywords: Translation transformations, calquing, transliteration, transcription, generalization, specification, modulation, grammatical replacement, segmentation, sentence integration, compensating, explication, antonymic translation.

Перевод - это сложный механизм интерпретации смысла исходного текста и создания подобного ему эквивалентному тексту на переводящем языке. Соответственно, перевод являет собой не только интересный творческий процесс, но и включает в себя перечень некоторого рода

трудностей. Именно поэтому профессия переводчика является достаточно сложной и ответственной.

В процессе перевода, мы, будучи даже начинающими специалистами, обнаружили некоторые трудности. Самые часто встречаемые и значительные из них связаны с неумением правильно применять переводческие трансформации. В большинстве случаев это происходит из-за недостатка опыта у начинающих переводчиков. А при переводе текста на иностранный язык переводчику необходимо применить множество трансформаций для максимальной схожести с текстом оригинала. Скопцова Е. А. и Савина Е. В. также занимались рассмотрением данной проблемы [6].

Большинство учёных подразумевают под термином "переводческие трансформации" различные преобразования, которые помогают нам осуществить трансформацию единиц текста оригинала в единицы текста перевода. Текст оригинала при этом не изменяется, создаётся лишь ему подобный текст на другом языке. Принято считать, что переводческие трансформации - это межъязыковое перефразирование, отличающееся от преобразований в пределах одного языка. Но при этом каждый учёный объясняет термин "переводческие трансформации" по-разному, придавая различные оттенки его значению. К примеру, Яков Иосифович Рецкер толкует термин «переводческие трансформации» как приёмы логического мышления, посредством которых переводчик трактует смысл единиц в контексте переводящего языка [2]. Бархударов Леонид Степанович же полагает, что переводческие трансформации – это различные межъязыковые преобразования, которые используются для того, чтобы достичь максимально возможной эквивалентности перевода[3]. А по мнению Швейцера Андрея Давидовича, переводческие трансформации осуществляются в метаморфическом смысле, он также считает, что трансформации являются «превращением» [4]. Каждая из точек зрения, несомненно, имеет место быть и заслуживает рассмотрения, но ближе всего нам мнение Л.С. Бархударова.

При выполнении перевода межъязыковых единиц необходимы специальные способы преобразования и также мы должны учитывать ряд различных факторов: психологический, культурологический и языковой.

Благодаря языковому фактору переводчик использует различные виды трансформаций определенных единиц текста оригинала. Например, калькирование, транслитерацию, переводческий комментарий, модуляцию, грамматическую замену и т.д.

При помощи культурологического фактора переводчики определяют меры информационной упорядоченности элемента перевода в пределах текста оригинала и за ними в соответствии с особенностями социально-культурной традиции, которая связана с использованием этого элемента в целом и в этом конкретном тексте в том числе. Данный вопрос также упоминается в статье Ивлевой А. Ю. «Основные этапы обучения переводу» [7].

Психологический фактор находит своё выражение в переводческой оценке меры информационной упорядоченности конкретного элемента, основываясь на личном опыте и предполагаемом опыте автора текста оригинала и получателя текста перевода.

Существует множество разных точек зрения, касающихся разделения переводческих трансформаций на виды. Но большинство учёных всё же подразделяют основные трансформации на лексические, на лексико-семантические, грамматические и лексико-грамматические.

1. Лексические трансформации.

Лексические трансформации выражают содержательное и формальное отношение между лексическими единицами в исходном тексте и переводном. К формальным трансформациям мы можем отнести такие приёмы, как переводческое калькирование, переводческая транслитерация и транскрипция. Широкое применение имеет совмещение трансформаций. Например, транскрипции и транслитерации.

- Под калькированием подразумевают заимствование лексических единиц иностранного языка путём буквального перевода.

Например, слово «картина», которое означает «произведение живописи», под воздействием англоязычного влияния стало использоваться как «кинофильм». Это калькирование английского слова «picture», которое имеет множество значений: картина, портрет, кинофильм и съёмочный кадр.

- Переводческая транслитерация – это также метод заимствования, при помощи которого перенимается написание слов иностранного языка.

Например, «клуб» - «club», «мотель» - «motel», «круиз» - «cruise»

- Под транскрипцией понимают некое заимствование иностранных слов, несущее в себе сохранение языковой формы.

Например, «football», «volleyball» и «basketball» были заимствованы из английского языка при помощи данного метода.

2. Лексико-семантические замены.

Одним из самых распространённых способов перевода лексических единиц исходного текста является применение в переводе единиц текста перевода, значение которых отличается от значения единиц исходного текста, но может быть преобразовано из них посредством различных логических преобразований.

Основными приёмами лексико-семантических замен считаются генерализация, конкретизация, модуляция значения единицы исходного текста.

- Под генерализацией подразумевают изменение единицы языка перевода, которая имеет наиболее узкое значение на единицу переходящего языка с широким значением.

Например, «Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землёй» - «The bird went up and circled again»

- Конкретизацией считается замена лексических единиц языка оригинала, которые имеют более широкое значение на единицы языка перевода с наиболее узким значением.

Например, «He is in the Army» - «Он служит в армии»

- Модуляция (смысловое развитие) – изменение лексических единиц исходного языка на единицы языка перевода, смысловое значение которых подразумевается в значении единицы языка оригинала.

Например, «The cafes became overcrowded, so we have gone home» - «В кафе не было свободного места, поэтому мы направились домой»

3. Грамматические трансформации.

Грамматические трансформации включают в себя грамматические замены, членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление.

- При применении грамматических замен грамматическая единица языка оригинала превращается в единицу языка перевода с другим грамматическим значением. Данному изменению может подвергаться любая грамматическая единица. Это приём подразумевает не только использование в переводе форм языка перевода, но и отказ от применения форм языка перевода, подобных форм исходного языка. Самым распространённым видом грамматической замены является замена части речи.

Например, «It is our hope that an agreement will be reached by Friday» - «Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице»

- Членением предложений называется приём, в результате которого синтаксическая структура предложения в исходном тексте превращается в две или более структуры языка перевода.

Например, «There are other ways to help your customers cut costs that have nothing to do with lowering your prices» - «Есть другие варианты помочь вашим клиентам сократить расходы. И эти пути не имеют ничего общего со снижением уровня цен»

- В результате объединения предложений синтаксическая структура в исходном тексте превращается в одно сложное

предложение при помощи соединения двух или более простых предложений.

Например, «That was a long time ago. It seemed like fifty years ago» - «Это было давно – казалось, что прошло лет 50»

- Благодаря применению синтаксического уподобления синтаксическая структура текста оригинала преобразуется в подобную же структуру на переводящем языке. Этот вид трансформации используется в том случае, когда в языке оригинала и языке перевода есть параллельные синтаксические структуры.

Например, «I always remember her eyes» - «Я всегда помню её глаза»

4. Лексико-грамматические трансформации.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся компенсация, экспликация, антонимический перевод.

- В результате применения компенсации смысловые элементы, которые были потеряны при переводе единицы языка оригинала, воспроизводятся в тексте языка перевода иным средством, возможно даже в другом месте текста. Благодаря этому компенсируется потерянный смысл, содержание исходного текста передаётся более полно.

Например, «I've brought a Christmas gift for mum» - «Это маме новогодний подарок»

- При экспликации или описательном переводе лексическая единица языка оригинала заменяется на словосочетание, которое даёт более полное объяснение данного значения на переводящем языке. Недостатком этого приёма считается его многословность, поэтому его используют только в том случае, когда можно применить достаточно краткое объяснение.

Например, «Conservationist» - сторонник охраны окружающей среды.

«Coroner» - следователь, производящий дознание в случае скоропостижной смерти.

- Антонимический переводом следует считать одним из видов лексико-грамматических трансформаций, при помощи которого производится замена отрицательной формы в оригинале на утвердительную форму в переводе и наоборот.

Например, «I'm not kidding» - «Я вам серьезно говорю»

«It wasn't as cold as it was the day before» - «Стало теплее, чем вчера».

В данной статье нами были рассмотрены различные виды переводческих трансформаций и представлены примеры к ним. Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводческий выбор зависит от лингвистических факторов. Существуют некие обстоятельства, без которых невозможно объяснение применения переводческих трансформаций. К ним относятся различия языков оригинала и перевода, стилистические особенности текстов оригинала и перевода, характерные черты языковых и речевых норм данных языков и собственный стиль автора текста оригинала. Благодаря им существует возможность достижения адекватного перевода.

Библиографический список:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980, – 207с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) М.: Международные отношения, 1975, – 324с
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер – Москва: Наука, 1988. – 215 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990, – 80с

6. Скопцова Е.А., Савина Е.В.. Обусловленность смыслового развития при переводе экскурсионных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016 - № 12-4. – С. 176-178

7. Ивлева А. Ю. «Основные этапы обучения переводу». В сборнике: Перевод в меняющемся мире Материалы Международной научно-практической конференции. 2015. С. 307-312.